



**Силабус навчальної дисципліни
«АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД»**

**Спеціальність: 035 «Філологія»
Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента із фахового переліку
Семестр	Весняний семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години	3 кредити / 90 годин
Мова викладання	англійська
Що буде вивчатися (предмет вивчення)	Метою викладання дисципліни є поглиблення фахових теоретичних знань у сфері перекладу, зокрема аудіовізуального, та формування у студентів умінь та навичок, необхідних у професійній діяльності перекладача, із врахуванням взаємодії тексту (усного чи письмового) зі звуком та зображенням.
Чому це цікаво/треба вивчати (мета)	<p>Аудіовізуальний переклад є відносно молодою сферою дослідження як у науковій, так і практичній царині порівняно з літературним або технічним перекладом, але попри це він вже став центром наукового інтересу багатьох учених. Зростання важливості вивчення та теоретичного обґрунтування основ аудіовізуального перекладу зумовлена такими характеристиками сучасного суспільства як світова глобалізація та розширення міжкультурного спілкування, з одного боку, розвиток інформаційних технологій, телебачення – з іншого.</p> <p>Аудіовізуальний переклад (АВП) – це переклад з однієї мови на іншу вербальних компонентів, які містяться в аудіовізуальних продуктах (наприклад, художніх фільмах, телевізійних програмах, п'єсах, мюзиклах, операх, вебсторінках, відеоіграх та ін.). Особливість цього виду перекладу полягає у поєднанні рис синхронного, послідовного, письмового перекладу, а іноді й перекладу з аркушу, в залежності від мети та характеру роботи.</p> <p>Курс Аудіовізуальний переклад розрахований на студентів, які хочуть познайомитися з можливостями, які пропонує кінопереклад, а саме: дублювання, субтитрування і закадровий переклад (озвучення), бажають зрозуміти природу основних помилок при такому виді перекладу, прагнуть спробувати себе у ролі перекладача аудіовізуального продукту.</p>
Чому можна навчитися (результати навчання)	У результаті вивчення курсу студенти опанують актуальний і важливий у контексті стрімкого розвитку інформаційних та мультимедійних технологій матеріал, а саме: <ul style="list-style-type: none"> - зрозуміють різницю між зовнішніми та вшитими субтитрами в контексті субтитрування; - дізнаються про технологію дублювання у перекладі (скрипти, сесія Pro Tools, ліпсінк); - познайомляться із специфікою закадрового перекладу (voice over).

	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни ви набудете таких компетентностей – вмінь і навичок:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства в медіа контексті на основі розуміння закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій. - Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію. - Здатність працювати в команді та автономно.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	<p>Успішне засвоєння курсу майбутніми перекладачами передбачає засвоєння 5 рівнів компетенції аудіовізуального перекладу:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) технічний; 2) лінгвістичний; 3) нелінгвістичний (розуміння соціальних та культурних аспектів); 4) аналітичний (розуміння психологічних та емоційних аспектів); 5) компетентнісний (розробка стратегії перекладу).
Навчальна логістика	<p>Зміст дисципліни: дублювання (<i>dubbing</i>), субтитри (<i>subtitling</i>), титри з текстами пісень або лібрето (<i>surtitling</i>), сурдопереклад (<i>subtitling for the deaf</i>), субтитри в режимі реального часу (<i>respeaking</i>), поєднання дубляжу і субтитрів (<i>audiosubtitling</i>), закадровий переклад (<i>voice-over</i>), синхронний переклад фільмів на кінофестивалях (<i>simultaneous interpreting at film festivals</i>), вільний коментар (<i>free-commentary</i>), аудіоопис для людей, котрі не можуть бачити візуальний контент (<i>audiodescription</i>), пародійний переклад (<i>goblin translation</i>), аматорські дубляжі і субтитри (<i>fansubbing and fandubbing</i>).</p> <p>Види занять: практичні Методи навчання: словесні, практичні, наочні, творчі, проблемно-пошукові, інтегровані. Форми навчання: очна, заочна</p>
Пререквізити	Знання англійської та української мов, знання з дисциплін «Вступ до перекладознавства», «Практика усного перекладу»
Пореквізити	Знання особливостей Аудіовізуального перекладу стануть у нагоді при вивченні курсів «Художній переклад», «Редагування перекладів»
Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ	Репозитарій НАУ: https://er.nau.edu.ua/simple-search?query=%D0%9B%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B2%D0%B0%D1%80
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Аудиторія теоретичного і практичного навчання, проєктор, комп'ютерна техніка тощо.
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, тестування, творчі завдання.
Кафедра	Кафедра англійської філології і перекладу
Факультет	Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій

Викладач(і)	<p>ЛИНТВАР Ольга Миколаївна Посада: доцент Вчений ступінь: кандидат філологічних наук Профайл викладача: https://www.researchgate.net/profile/Olga_Lyntvar https://orcid.org/0000-0003-4671-5514</p>  <p>Тел.: 406-70-92 E-mail: olha.lyntvar@npp.nau.edu.ua Робоче місце: 8.1409</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс. Дає можливість поглибити знання зі спеціалізованого перекладу шляхом опанування додаткового структурного компоненту фахової компетентності перекладача – основ аудіовізуального перекладу.
Лінк на дисципліну	

Розробник

О.М. Линтвар

Завідувач кафедри

С.І. Сидоренко